Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, a wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego przykazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej. Wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką z podniesionym ramieniem. Dlatego nakazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Egiptu i że JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd potężną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień szabatu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, i wywiódł cię Pan, Bóg twój, stamtąd ręką możną, i ramieniem wyciągnionem; przetoż ci przykazał Pan, Bóg twój, abyś obchodził dzień sobotni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętaj, żeś i sam służył w Egipcie i wywiódł cię stamtąd JAHWE Bóg twój ręką mocną i ramieniem wyciągnionym. I przetoż ci przykazał, abyś zachował dzień sobotni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyprowadził cię stamtąd Pan, Bóg twój, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem: przeto ci nakazał Pan, Bóg twój, strzec dnia szabatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że Pan, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd ręką możną i ramieniem wyciągniętym. Dlatego rozkazał ci Pan, twój Bóg, abyś obchodził dzień sabatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, a JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, dlatego też nakazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką i wzniesionym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci zachowywać dzień szabatu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w Egipcie i że twój Bóg Jahwe wywiódł cię stamtąd potężną ręką i wyciągniętym ramieniem: dlatego to Jahwe, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień szabatu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I pamiętaj, że niewolnikiem byłeś w ziemi Micrajim, gdy Bóg, twój Bóg, wywiódł cię stamtąd silną ręką i wyciągniętym ramieniem, [abyście Mu służyli]. Dlatego Bóg, twój Bóg nakazał ci, żebyś zachowywał Szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І запамятаєш, що ти був рабом в єгипетскій землі і вивів тебе Господь Бог твій звідти сильною рукою і

		Турконяка	високим раменом, через це заповів тобі Господь Бог твій зберігати день суботний і освятити його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Micraim, a WIEKUISTY, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd przemożną ręką oraz wyciągniętym ramieniem, i dlatego WIEKUISTY, twój Bóg, nakazał ci obchodzenie dnia szabatu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd silną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień sabatu.